

# Traducción en prensa: el caso de la Revista de Prensa de *El País*

Elvira Guerrero Moral <sup>1</sup>

Facultad de Traducción e Interpretación  
Universidad de Granada

Entregado para su publicación en enero de 2005

**Resumen:** Sobre la base del análisis del discurso de Halliday aplicado a la prensa por Fowler (1991) y como herramienta de estudio en traducción en Baker (1992), Hatim y Mason (1995, 1997) y House (1997) fundamentalmente, hemos intentado ilustrar a través de un corpus pequeño en qué medida el proceso de traducción en prensa resulta afectado por la línea de opinión de una publicación y cómo puede afectar la traducción al contenido de una noticia. Para ello, realizamos un seguimiento de los textos traducidos y adaptados que aparecieron en la sección Revista de Prensa del periódico *El País* entre noviembre de 2002 y febrero de 2003. En la selección de los textos del corpus se optó por aquellos que trataban la actualidad española aparecidos en publicaciones de países anglófonos. De acuerdo con esos criterios fueron cinco los textos seleccionados. Tras localizar los originales, se llevó a cabo el análisis, observando el contexto de la noticia en las culturas origen y meta, así como la perspectiva con que se recogía en la publicación de origen y en *El País*. Finalmente se realizó un estudio léxico, textual y de contenido del texto origen y del texto meta por separado, que luego nos serviría para ilustrar las diferencias entre original y traducción en el nivel funcional, prestando especial atención a las omisiones.

**Palabras clave:** análisis del discurso, traducción, prensa.

## 1. Introducción

Los medios de comunicación están obligados a trabajar con lenguas muy diversas para realizar sus funciones. Este hecho motivó este trabajo basado en un proyecto fin de carrera titulado «Traduciendo opinión: El caso de la Revista de Prensa de *El País*», a través del cual pretendíamos acercarnos un poco más a la relación poco conocida que mantienen prensa y traducción. Otro de los ejes fundamentales que motivaron la investigación giraba en torno a la expresión de la ideología o de opiniones concretas vertidas en los medios y a cómo la traducción se ve afectada por esta realidad y/o participa en ella. A partir de la voluntad de averiguar un poco más sobre estos aspectos, se plantearon dos objetivos fundamentales. Por un lado, determinar

**Abstract:** The article draws on Halliday's discourse analysis theories applied to press by Fowler (1991), and to translation by Baker (1992), Hatim and Mason (1995, 1997) and House (1997), to clarify two points: firstly, to what extent a translated text in written press can be influenced by the publisher's opinions regarding specific topics, and secondly, how the translation process affects the original information. From November 2002 to February 2003, all the translated and adapted texts appearing in Revista de Prensa, a section in the newspaper *El País*, were collected. Five of those texts were selected for the corpus of the research on the following basis: articles dealing with Spanish topics and originally published in countries where English was the official and main language. An analysis was carried out considering the context of the article in both the original and the target cultures and newspapers. The final phase consisted of a study of vocabulary, textual structures and content—paying special attention to omissions—in each text. This analysis is used to identify the main functional differences between the original and the target text.

**Key words:** linguistics, discourse analysis, translation, press.

en qué medida la ideología del medio meta afecta las decisiones de traducción y por otro, en qué medida el contenido de los textos traducidos de nuestro corpus coincide con el de los textos de origen, teniendo en cuenta el texto en sí, pero también su contexto. Para ello, nos basamos en las teorías del análisis del discurso (Halliday) aplicadas tanto a la traducción (Baker, Hatim y Mason), como al texto periodístico (Fowler), ya que estas se presentaban como una herramienta de trabajo adecuada para nuestros objetivos.

## 2. Fundamentos teóricos y contextualización del estudio

### 2.1. Análisis del discurso: M.A.K. Halliday

La base teórica del trabajo la conforma la gramática funcional o sistémica (*systemic functional grammar*) desarrollada por M.A.K. Halliday (1978) que defiende la estrecha relación entre los elementos del sistema lingüístico y la realidad

<sup>1</sup> eguerreromoral@yahoo.es

sociocultural en la que este se desenvuelve. Para Halliday, esta relación se refleja tanto en el género —que depende de la función comunicativa concreta del texto—, como en el registro —que a su vez está determinado por el género—. Los conceptos de campo (*field*), tenor (*tenor*) y modo (*mode*) son los tres aspectos o dimensiones que podemos identificar dentro de un acto comunicativo y que responden a las preguntas sobre qué versa, quién participa y cómo se realiza dicho acto materialmente. Cada uno de estos aspectos

está asociado a un nivel de la semántica del discurso, las llamadas funciones: función ideacional (en lo referente al campo), función interpersonal (para el tenor) y función textual (en cuanto al modo). Estas tres funciones se ven reflejadas en el texto a través de la gramática y del léxico, y según Halliday, las tres se desarrollan simultáneamente en la comunicación. Existen en la lengua una serie de rasgos formales que identifican cada uno de los niveles. Algunos de ellos se recogen en el siguiente cuadro:

Tabla 1  
Niveles de la gramática funcional y rasgos formales que los identifican

| Dimensiones del registro    | Niveles de significado:<br>Tipos de funciones | Rasgos léxico-gramaticales  |
|-----------------------------|---|---|
| <b>Campo (<i>field</i>)</b> | <b>Función ideacional</b>                     | Rasgos de <b>transitividad</b> que se advierten en el tipo de verbos, uso de la voz activa o la voz pasiva, papel de los participantes en el proceso.   |
| <b>Tenor (<i>tenor</i>)</b> | <b>Función interpersonal</b>                  | Rasgos de <b>modalidad</b> que se detectan por el uso de verbos modales (en inglés), adverbios de modo y adjetivos valorativos.   |
| <b>Modo (<i>mode</i>)</b>   | <b>Función textual</b>                        | Estructuras de <b>tema y rema</b> e informativas (orden y estructura de los elementos de la frase) y <b>cohesión textual</b> (relación entre los elementos del texto a través del uso de pronombres, elipsis, colocaciones, repetición, etc.) |

## 2.2. *Análisis del discurso y traducción*

2.2.1. *Baker: el orden de palabra y la traducción.*— En el capítulo cinco de su libro *In Other Words* (1992), Mona Baker profundiza en los conceptos de tema y rema y en la importancia del orden y la estructura de la información a la hora de transmitir ciertos conceptos o de subrayar un elemento textual.

En nuestro análisis buscaremos aquellas proposiciones que se vean afectadas por esos cambios en el orden habitual de la información en el texto origen (en adelante TO), para observar si se recogen ese tipo de matices en la traducción o texto meta (en adelante TM), y cuáles son los efectos de reflejarlos o no.

En las últimas páginas del capítulo que Baker dedica al nivel textual en traducción, se expone otra idea interesante para el traductor. Algunos lingüistas opinan que cada lengua tiende a centrarse en una función comunicativa concreta, ya sea en el plano sintáctico, en el plano semántico o en el plano comunicativo. Esta tendencia se vería reflejada en el uso general del sistema, y de dicha tendencia dependerían los rasgos básicos del idioma, incluido el orden de pa-

labra. Esta sería una de las causas de que una traducción literal, más apegada al TO, en ocasiones pueda «sonar rara» a pesar de ser gramaticalmente correcta. Baker (1992:167) resume una serie de estrategias sugeridas por Johns (1991) y Papegaaig y Schubert (1988), a las que el traductor puede recurrir para salvar estas distancias en el proceso de traducción. El cambio de voz activa/pasiva, la elección de verbos que admitan estructuras más idiomáticas, la introducción de la nominalización o el cambio de la posición de los elementos dentro de la oración, son *grosso modo*, las estrategias propuestas para ajustar la traducción a las necesidades funcionales del texto y de la lengua.

2.2.2 *Hatim y Mason: la semiótica del discurso.*— Los autores Ian Mason y Basil Hatim apuestan por el análisis del lenguaje como reflejo de la cultura y de la sociedad, así como de la situación concreta en la que el lenguaje se desarrolla. En *The Translator as Communicator*, dedican el segundo capítulo (Hatim y Mason, 1997: 14-35) a la exposición de un modelo de análisis del discurso. Comienzan citando todos aquellos parámetros implícitos en la producción de textos, así como los aspectos más relevantes del proceso, refiriéndose al trabajo de De Beaugrande y Dressler

(1981) que los autores aplican a la traducción. Partiendo de una serie de cinco suposiciones, los autores repasan las características del texto —coherencia y cohesión— y los procesos que los usuarios de textos (escritores, lectores, traductores, *etc.*) emplean para negociar el significado. Estos procesos incluyen: a) los contenidos que se despliegan a lo largo del texto en sí mismo, *bottom-up processing* o procesamiento de abajo arriba y b) la información aportada por el usuario durante la lectura, que proviene de su conocimiento previo sobre la materia, *top-down processing* o procesamiento de arriba abajo. De este último tipo de análisis surge la noción de intertextualidad, una de las propiedades del texto. La intertextualidad se basa en la idea de que los elementos formales del texto, unidos a su significado subyacente, conforman «signos». Otra de las propiedades de los textos que se describen es la intencionalidad, propiedad por la que los usuarios de los textos enfocan un tema hacia un punto de vista u otro. La intencionalidad se hace evidente en el estudio de la pragmática de los textos que se centra en el lenguaje en una situación de producción concreta, teniendo en cuenta los objetivos del autor y lo que se espera que el receptor extraiga del discurso. La última propiedad está relacionada con la pertinencia de los textos en situaciones concretas en función de las distintas variables de registro (campo, modo y tenor). Se trata de la situacionalidad, propiedad que explica por qué un texto gramaticalmente correcto, que cumple los parámetros de coherencia y cohesión, no puede ser aplicable en ciertas circunstancias por poseer un registro inadecuado. Los elementos que determinan el registro relacionados más intensamente con el contexto y unidos a la intencionalidad, fundamentan el concepto de *register as a social semiotic*, introducido por Halliday (1978) y desarrollado por los autores. Además, en esta semiótica social, los tres niveles de significado de Halliday (función ideacional, función interpersonal y función textual) junto con los rasgos textuales con los que se identifican (transitividad, modalidad o estructuras temáticas entre otros), componen el vínculo más claro entre el origen de la comunicación y las palabras concretas que en ella se emplean.

### 2.3. Análisis del discurso y prensa: Fowler

En *Language in the News* (1991), Fowler parte de los elementos de análisis de Halliday, prestando especial atención a los tipos de funciones mencionados en el punto 2.1. Cada uno de estos tipos de significado se materializa a través del uso de determinadas estructuras lingüísticas que Fowler denomina '*constructions*'; importantes por ser herramientas de gran utilidad para el análisis crítico. Antes de comentar cuáles son esas estructuras, destacaremos la tendencia sociolingüística de la obra, en la línea de Halliday, ya que para Fowler «(...) *the ideational, interpersonal and textual are*

*sets of social options, not areas of privileged personal choice.*» (Fowler, 1991: 70). A continuación citaremos brevemente algunos de los conceptos y estructuras que se utilizan en el análisis, empezando por aquellos que están relacionados con la dimensión ideacional. En primer lugar el rasgo de transitividad, distinta de la transitividad de la gramática tradicional, que sólo se centraba sobre el hecho de la presencia o ausencia de un objeto directo. Para Halliday, y para Fowler, la transitividad se entiende como la capacidad que posee el verbo de transmitir significado, y ese significado puede variar notablemente de un tipo de verbo a otro. Por tanto, utilizando la terminología de Halliday, podremos distinguir el significado que confiere cada verbo como acción, proceso y estado, que a su vez puede ser material, verbal o mental (1991: 73-74). Según Fowler (1991: 72) «*A central insight of Halliday's, (...) is that transitivity is the foundation of representation: it is the way a clause is used to analyse events and situations as being of certain types.*».

Otros conceptos de utilidad son aquellos que determinan el papel que desempeña cada uno de los participantes de una proposición. En general, podemos distinguir los siguientes tipos de participantes: el agente (*agent*) que lleva a cabo la acción, el objeto (*object*) que es de un modo más general el elemento o ser que recibe la acción, que si es humano suele denominarse paciente (*patient*), la fuerza (*force*) como se denomina a un agente inanimado. También puede citarse el instrumento (*instrument*) y las circunstancias (*circumstances*). El uso de la pasiva y el estilo nominal son también algunos de los rasgos que Fowler menciona por su capacidad para hacer el texto más denso y abstracto, puesto que su uso reduce la presencia de los agentes y confiere un carácter impersonal al contenido. El léxico empleado también es un factor relevante que debe ser observado en el análisis del significado del texto. Cada tema o parcela de la realidad recoge un vocabulario específico y un conjunto de términos más generales pero que se asocian también a ese tema, y contribuyen a consolidar el registro léxico. Estos términos nos ayudan a distinguir y clasificar social e ideológicamente esas parcelas de la realidad. Esta clasificación del léxico puede entenderse como «*an integral part of the reproduction of ideology in the newspapers, and particularly, that is the basis of discriminatory practice when dealing with such so-called 'groups' of people as women, young people, 'ethnic minorities', and so forth (...)*» (Fowler 1991: 84)».

Por último, recordaremos que el análisis crítico está íntimamente relacionado con el contexto que rodea al texto objeto de estudio y los elementos que el texto exponga «significarán» de un modo u otro según las circunstancias que lo rodeen. Este es el motivo por el que Fowler insiste en la importancia que adquieren la formación y la información de que disponga el analista, que se entienden como factores clave para la pertinencia del análisis final. En resumen, las

claves para el análisis quedan expuestas así: «*If there is any difficulty about the practice of critical linguistics, it is the contextualizing part of it, not the linguistic technique; the contextualizing is a matter of knowledge, experience and intuition* (Fowler, 1991: 90)».

#### 2.4. *El País* y Revista de Prensa

Para situar la publicación *El País*, recordaremos que se trata del principal diario de información general nacional, según el Estudio General de Medios (EGM) que en sus datos de febrero-noviembre de 2002, etapa de la elaboración del trabajo, calculaba la media diaria de lectores de la publicación en 1.603.000. *El País* ha seguido desde su creación una línea ideológica más afín a los sectores de izquierdas, especialmente al entorno socialista. Ya sea por motivos mercantiles o por afinidades entre el grupo empresarial de *El País* y los dirigentes socialistas, el diario es, hoy por hoy, el único periódico nacional de ideología progresista en España, frente a *ABC* y *El Mundo*, más partidarios de ideologías liberales (García Santos, 2002: 131-144). Este dato es importante de cara a la contextualización de los textos para el análisis de la opinión.

Dentro de *El País*, la sección Revista de Prensa está situada en el espacio de opinión, bajo los editoriales, junto a la viñeta diaria de Forges. El espacio ocupa dos pequeñas columnas y recoge artículos o fragmentos de artículos publicados en periódicos extranjeros, en una extensión de unas 300 palabras. Se suelen tratar asuntos de actualidad y en muchos casos se recogen artículos de opinión o análisis, editoriales, cuya estructura textual suele ser compacta y definida. A continuación mostramos algunos fragmentos del mensaje de correo electrónico en el que el jefe de la sección de documentación, Juan C. Blanco García, contestó a nuestras preguntas acerca de los fines y el funcionamiento de este apartado:

La revista de prensa pretende ofrecer un espacio de opinión ajena que contraste con la que en la misma página ofrecemos como opinión de nuestro diario. El criterio de selección lo marca la actualidad, tratando de ofrecer distintos puntos de vista si es posible y en todo caso, ofreciendo editoriales de diarios publicados en los países donde ocurren las noticias de interés. Documentación es la sección responsable de su selección, traducción, edición y publicación. [...] El traductor de los textos, siempre un documentalista, escoge los párrafos más significativos que forman parte de la revista de prensa, eliminando otras partes del editorial en cuestión. [...] No se busca en absoluto la coincidencia de línea editorial de la revista de prensa con la de EL PAÍS, de hecho suele verse fuerte contraste en ocasiones.

Resaltaremos dos ideas aquí que retomaremos para la evaluación y la extracción de conclusiones: Revista de Prensa como un espacio de opinión ajena en contraste con la opinión de *El País* y el hecho de que la traducción de los

textos no la realicen profesionales de la traducción, sino los propios documentalistas.

Así mismo, señalaremos que en este campo existe un estudio realizado por M.<sup>a</sup> Carmen Amaya Guzmán, profesora de la Universidad de Málaga y traductora (2003). Aunque la autora parte de la teoría de la Manipulación para su análisis, las conclusiones finales de su estudio y el que aquí se presenta tienen muchos puntos en común.

### 3. Metodología

Los textos de Revista de Prensa nos parecieron desde el principio muy adecuados por dos motivos. En primer lugar, el hecho de que el texto además de traducirse, se adaptase por cuestiones de espacio, nos permitía juzgar el efecto de esas adaptaciones y omisiones, facilitando nuestra tarea de medir la presencia de la línea editorial sobre el TM. En segundo lugar, y ya centrándonos en la traducción, el análisis del discurso periodístico también nos permitiría observar los fenómenos en la transmisión del significado entre lenguas en aquellos fragmentos que no habían sido adaptados, buscando la transmisión de opinión por parte de la publicación de origen. Por consiguiente, las tareas de análisis irían encaminadas a detectar y hacer patentes las variaciones en intencionalidad que pudiera mostrar la traducción del corpus.

Desde noviembre de 2002 hasta febrero de 2003, recopilamos los 109 textos aparecidos en Revista de Prensa. Dado que nuestra lengua de trabajo sería el inglés y que pretendíamos trabajar con opiniones e ideas, decidimos centrarnos en textos que combinaran las siguientes características:

- Textos publicados en revistas y periódicos cuyo país de origen fuese anglófono (inglés única lengua oficial).
- Textos de temática de actualidad española, lo cual nos facilitaría el trabajo de investigación en opinión.

Una vez seleccionado el corpus, y a partir de nuestras necesidades, elaboramos el siguiente esquema de análisis, con el que pretendíamos cubrir dos aspectos fundamentales: el tratamiento de la opinión a través del contenido, y los procesos y efectos de la traducción. El esquema se basa en las pautas dadas por House (1997) para la evaluación de la calidad en traducción. A ese modelo le añadimos algunas variaciones, ya que, para nuestro estudio, requeríamos mayor presencia del contexto en el proceso de evaluación:

#### Introducción

En este apartado se ofrecen los antecedentes de los hechos que se comentan en los artículos. También se ofrecen las visiones y opiniones de las publicaciones implicadas a través de artículos de fecha próxima a la fecha del TO y TM que se recogieron en los anexos de la parte final del trabajo. Esto nos acerca a la postura

de cada medio hacia lo que se está comentando o analizando.

#### II Análisis independiente de TO y TM

El objetivo principal de esta segunda fase consiste en esclarecer qué se comunica y cómo en cada uno de los textos de forma aislada.

A. Resumen: se ofrecen las ideas más importantes que el texto expone de una manera neutral.

B. Análisis discursivo: observamos los rasgos sintácticos, léxicos y textuales que más resaltan o que ofrezcan pistas sobre el modo en que el texto comunica las ideas recogidas en el apartado de resumen. Por ese motivo no se trata de un análisis exhaustivo de todos los elementos, sino de resaltar en cada texto los rasgos más llamativos. Este proceso se aplica tanto al TO como al TM. Este es un esquema del orden que se sigue en esta fase:

Texto Origen

A. Resumen

Se divide el texto en unidades textuales y se resumen las ideas principales.

B. Análisis discursivo

Recoge los aspectos léxicos, sintácticos y textuales que más resaltan en la lectura del texto,

Texto Meta

A. Resumen (igual que en el apartado anterior)

B. Análisis discursivo (igual que en apartado anterior)

En algunos casos esta parte del análisis no se desarrolla con detalle por tener puntos en común con el análisis del

TO y por ser más relevantes los aspectos detectados en la comparación de los textos.

#### III Análisis de la traducción

En este último tramo del análisis se intenta localizar las diferencias más significativas en el sentido del TM respecto del TO. Para ello, se evalúan las omisiones y los posibles matices aportados por las traducciones, así como la calidad de las traducciones, siempre teniendo en cuenta los antecedentes del tema tratado y sobre todo su contexto y los interlocutores. Los análisis independientes del apartado precedente nos darán las claves para realizar este examen con mayor rigor.

También se incluye en este apartado una tabla en la que se recogen los principales contenidos del TO y se señala qué contenidos concretos y cuántos de ellos han aparecido reflejados en la traducción. Cuando señalamos qué contenidos aparecen intentamos también cotejar si estos coinciden o no con la línea de las informaciones de *El País*. Para ello nos basaremos en los datos recogidos en la introducción (parte I) de cada conjunto de textos (T1, T2,...).

#### 4. Análisis del corpus

El corpus original del proyecto está compuesto por cinco textos originales y sus respectivas traducciones/adaptaciones aparecidas en *El País*. A continuación destacaremos los aspectos más notables del análisis de los textos seleccionados, cuyos títulos, fechas de publicación y tema son los siguientes:

Tabla 2

Corpus de textos publicación, fecha y título del artículo original y texto aparecido en *El País*

|         |  |  |
|---------|--|--|
| TEXTO 1 | <b>The Independent</b><br>19.11.02<br>«An environmental disaster and a test for the principle that the polluter must pay»  | <b>El País</b><br>20.11.02<br>«El desastre del <i>Prestige</i> » |
| TEXTO 2 | <b>The Economist</b><br>22.11.02<br>«Once more, a breach»  | <b>El País</b><br>24.11.02<br>«Una vez más»                      |
| TEXTO 3 | <b>The Financial Times (versión electrónica)</b><br>18.12.02<br>«Spain's environmental crisis makes toxic political waves» | <b>El País</b><br>19.12.02<br>«Resaca política tóxica»           |
| TEXTO 4 | <b>The Financial Times (versión electrónica)</b><br>03.02.03<br>« <a href="#">Goya's ghost haunts Aznar</a> »              | <b>El País</b><br>05.02.03<br>«El fantasma de Goya (...)»        |
| TEXTO 5 | <b>The Economist</b><br>20.02.03<br>«Aznar at bay»   | <b>El País</b><br>23.02.03<br>«Aznar, acorralado»                |

Los textos originales se extrajeron de cinco publicaciones, todas británicas y habituales en la sección durante el periodo de recopilación. Los temas son principalmente dos y se tratan distintos episodios de cada uno de ellos: en primer lugar, el accidente del petrolero Prestige en las costas gallegas en noviembre de 2002, sus consecuencias ecológicas y políticas, y en segundo lugar, ciertos acontecimientos relacionados con el apoyo del Gobierno del Partido Popular a un conflicto armado en Irak que derrocará el régimen de Saddam Hussein.

#### 4.1. Evaluación del efecto de las omisiones sobre el contenido

Dentro del presente apartado, haremos un repaso del contenido de los textos centrándonos en las ideas principales omitidas en los TM. El siguiente recuadro se elaboró a partir de los resúmenes del apartado II-B de TO y TM en el esquema de análisis:

Tabla 3  
Tabla de porcentajes de contenido comparando TO y TM

| Recoge las ideas principales del TO | 76-100% | 51-75% | 26-50% | 0-25% |
|-------------------------------------|---------|--------|--------|-------|
| TM1: 4/5                            | 80%     |        |        |       |
| TM2: 4/6                            |         | 66.6%  |        |       |
| TM3: 4/4                            | 100%    |        |        |       |
| TM4: 3/3                            | 100%    |        |        |       |
| TM5: 2/4                            |         |        | 50%    |       |

Como se puede comprobar, sólo en dos de los cinco textos se recogen las ideas principales íntegramente. Sin embargo, lo realmente interesante es observar qué ideas se omiten. Las conclusiones que sacamos sobre la comparación de líneas de opinión se basan en el corpus de anexos que se incorporó

al trabajo; anexos que recogían los textos relativos al tema, en su mayoría artículos de opinión aparecidos en ambas publicaciones —origen y meta— durante ese periodo de tiempo. Las tablas que aparecen a continuación, introduciendo cada texto, resumen nuestras observaciones.

Tabla 4  
Texto 1

| Ideas principales del TO1: Prestige y Gibraltar   | Ideas principales en TM1 |
|---|--------------------------|
| Descripción y posibles consecuencias de la catástrofe del Prestige.   | X                        |
| La búsqueda de responsables y la implicación de Gibraltar a causa de la legislación irregular de la colonia.        | X                        |
| A pesar de la singularidad del estatus de Gibraltar, este debería cumplir la normativa europea en inspección.       | X                        |
| España vetó mayor representación de Gibraltar en la UE.   |                          |
| Legislación aplicada para evitar los desastres ecológicos de petroleros que entrará en vigor en los años venideros. | X                        |

En el primer caso, la única omisión se refiere al veto de España que impidió mayor implicación de Gibraltar en la Unión Europea, lo que hubiese facilitado la integración de la normativa europea en la Roca. Esta idea se expone en el TO como una causa de la situación de estancamiento en las relaciones de aquel momento. A lo largo de todo el texto hay una serie de expresiones que hacen patente la delicada situación entre España y Gibraltar, muchas de las cuales

quedan eliminadas como consecuencia de las omisiones en el TM. También nos parece significativa la omisión de la segunda parte del título '*and a test for the principle that the polluter must pay*'. El titular de la versión española sólo transmite la mitad del original. Esta opción refleja con más fidelidad el contenido del TM, pero de nuevo obvia la confrontación que muestra el TO.

Tabla 5  
Texto 2

| Ideas principales del TO2: Prestige  | Ideas principales en TM2 |
|--|--------------------------|
| Descripción del desastre.  | X                        |
| Críticas a las autoridades por parte de los afectados y los ecologistas.                             | X                        |
| Las consecuencias del vertido no serán tan graves como se dice.                                      | X                        |
| Los gobiernos y las compañías petroleras que transportan combustibles por mar ya han tomado medidas. |                          |
| Aún hay alguna regulación pendiente.   | X                        |
| Los accidentes ocurrirán mientras se transporte petróleo por mar.                                    |                          |

En principio, todas las ideas que refleja el TM están acordes con la línea de *El País*. La única idea presente en el TM que parecía ser algo más polémica y no afín a la opinión de la publicación española es la tercera, que, de algún modo, resta gravedad a las consecuencias del siniestro

alegando que la naturaleza se sobrepone a ese tipo de catástrofes. Además de ese apunte, se omiten otros dos puntos que hubieran resultado polémicos dado el clima de preocupación en aquel momento. No hemos localizado ninguna de esas tres ideas en textos de *El País*.

Tabla 6  
Texto 3

| Ideas principales del TO3: Consecuencias políticas del Prestige  | Ideas principales en TM3 |
|--|--------------------------|
| Consecuencias del desastre: ecológicas y económicas.   | X                        |
| Movilización de pescadores, ecologistas y voluntarios.   | X                        |
| Imagen de desorganización y pasividad de las autoridades regionales y estatales.                           | X                        |
| La sucesión al presidente Aznar como causa de la desorganización del Gobierno central a la hora de actuar. | X                        |

Este texto recoge todas las ideas, a pesar de que existe la dificultad añadida de una estructura poco elaborada, falta de cohesión entre los párrafos. En cualquier caso los focos de información coinciden en ambas publicaciones y eso revierte

en mayor coincidencia de contenido entre TO y TM. El punto común que observamos entre los editoriales de *El País* y la opinión del TO, es una actitud crítica hacia la actuación del Gobierno en la crisis.

Tabla 7  
Texto 4

| Ideas principales del TO4: Gala de los Goya  | Ideas principales en TM4 |
|--|--------------------------|
| Disgusto de Aznar tras la emisión de la celebración de los Goya.   | X                        |
| Referencia a las protestas y la crítica de los actores españoles en directo en TVE durante la ceremonia.         | X                        |
| Intento de eliminar los acontecimientos de la programación de TVE que motivó la protesta de los medios privados. | X                        |

La coincidencia de ideas es total en esta ocasión debido, fundamentalmente, a que se ha recogido íntegramente el TO. La publicación de origen, *The Financial Times*, ofrece una visión aparentemente objetiva de los hechos, pero en el análisis discursivo observamos cómo el texto confiere a José María Aznar, principal protagonista del artículo, un ca-

rácter de intransigencia frente a las protestas de la opinión pública. Esa perspectiva sí coincide con la opinión de *El País*, que en esa época publica editoriales del tipo «...y la soledad de Aznar» (06.02.03), en el que expresa su desacuerdo con la guerra en Irak, que según *El País*, debía ser el último recurso en aquellas circunstancias.

Tabla 8  
Texto 5

| Ideas principales del TO5: Consecuencias políticas del apoyo del Gobierno español a EEUU   | Ideas principales en TM5 |
|--|--------------------------|
| El firme apoyo a Bush dejó a Aznar aislado y le ha valido fuertes críticas de la sociedad y los medios, incluso de los afines.           | X                        |
| Argumentos de Aznar y su Gobierno: lucha contra el terrorismo.   |                          |
| Argumentos de Aznar y su Gobierno: favorecer el estatus de España en la comunidad internacional.   | X                        |
| La situación parece mejorar para el Gobierno: votación a favor de su posición gracias al voto de los nacionalistas y visita de Jeb Bush. |                          |

En esta ocasión, las dos ideas omitidas son aquellas que justifican la decisión de José María Aznar de ir a la guerra y los párrafos que señalan cómo, a pesar de las dificultades, el presidente parecía estar obteniendo apoyos relevantes, prueba de lo cual fue la visita del gobernador de Florida, Jeb Bush. Esas omisiones consolidan un mensaje del TM en la línea crítica con el gobierno que *El País* mantuvo durante el periodo anterior a la guerra.

#### 4.2. Aspectos lingüísticos

Los aspectos relacionados con los elementos lingüísticos pueden abordarse desde varias perspectivas. Por un lado, estudiaremos las variaciones textuales y discursivas más

patentes, consecuencia de la traducción de términos concretos, que muchas veces son difíciles de detectar dado que la adaptación de los textos y los recortes convierten el TM en un elemento discursivo diferente. Este hecho se hace patente en los análisis textuales independientes de TO y TM, que pocas veces resaltan los mismos rasgos discursivos. Así mismo, mencionaremos algunas incidencias en lo referente a la adecuación de la traducción, especialmente en los casos en que esta afecte al sentido del TM respecto del sentido del TO.

*4.2.1 Variaciones textuales y discursivas.*— En este campo, como ya hemos mencionado, ha sido complicado localizar paralelismos y variaciones en los textos más afectados por las omisiones de ideas, que transformaban ampliamente el



TO, dificultando la comparación. Sin embargo, subrayaremos algunos aspectos.

En la línea de la transitividad, en el TO1, observamos que las autoridades españolas ocupan principalmente el papel

de agentes y a las autoridades británicas y gibraltareñas, el lugar de pacientes, receptoras de las acciones de las primeras; casi podríamos interpretar que se nos muestran como víctimas de esas acciones.

Tabla 9  
Transitividad en TO1

| <b>España</b>  | <b>Gibraltar/ Reino Unido</b>  |
|--|--|
| the Spanish <b>have blamed</b>   | (Spain has blamed) <b>the British</b>  |
| they (the Spanish) <b>claim</b>  | Gibraltarian authorities <b>may</b> have   |
| a political point <b>has been scored</b> (by Spain)  | Gibraltarians <b>might</b> reply   |
| (Spanish) <b>has greatly hindered</b> (Gibraltar's) attempts...  | (the Spanish attitude) has greatly hindered <b>their (Gibraltar's)</b> attempts                                    |
| The Spanish <b>have vetoed</b> ...   | Spanish have vetoed <b>Gibraltar</b> gaining representation in the EU  |
| a move ( <b>made by Spain</b> , referring to Spain's vetoing Gibraltar gaining representation) that does nothing to allay Gibraltarian fears | does nothing <b>to allay Gibraltarian fears</b> and <b>make the (Gibraltarian) authorities</b> there more disposed |

Este fenómeno que se repite a lo largo del TO, sólo se observa en una ocasión en el TM. La condición de agente que ocupa España es por tanto mucho más frecuente en proporción en el TO, impresión que se pierde a causa de las omisiones en el TM.

En el TO3 encontrábamos que, a pesar de los numerosos recortes, se mantenía el enfrentamiento entre los afectados por la catástrofe y ecologistas, y las autoridades. Tanto en el TM3 como en el TO3, son los afectados los que toman parte de forma activa en general, a través de

acciones materiales y verbales. Las autoridades por su parte, aparecen en el papel de receptores de las acciones, realizando acciones materiales negativas o únicamente verbales o mentales. La proporción de representación de esa línea en el TM parece mantener un equilibrio en comparación con el TO.

Con respecto a las estructuras de tema y rema, en el TO4 observamos cómo la figura de José María Aznar abre cuatro de los seis párrafos en posición temática, lo que le confiere el protagonismo en la estructura de la información.

Tabla 10  
Variaciones en las estructuras de tema

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| <i>So his po-face...</i>             | <i>Por esa razón, su gesto estaba...</i>           |
| <i>Given Aznar's open support...</i> | <i>Dado el apoyo total que José María Aznar...</i> |

Este protagonismo no se mantiene con tanta fuerza en el TM, fundamentalmente debido al cambio de las estructuras inglesas a las españolas, ya que al traducir al español se ha ampliado el número de palabras del texto y cambiado la

posición de tema a la de rema. En esos casos, en una traducción más atenta a los aspectos textuales, se habrían podido emplear algunos de los mecanismos mencionados al final del apartado 2.2.1.

4.2.2 *Adecuación de la traducción.*— En general, las traducciones de los textos son adecuadas, aunque se han detectado alteraciones del sentido en tres de las cinco parejas de textos. Dentro de las traducciones que no lo son por no ajustarse semánticamente, y otras que, además, hacen variar el sentido del TO dando matices que a veces parecen inclinar la balanza del contenido del texto hacia la opinión de *El País*. Nos centraremos aquí en las segundas.

A veces la inadecuación es consecuencia de una sola palabra como en el T3, cuando en la frase '(...)' *We have been pleading for ocean barriers for weeks but the government has done nothing.*» says Francisco Iglesias (...) se traduce 'says' por 'denuncia' en el TM.

En otros casos, volvemos a observar la importancia de las omisiones, pero en esta ocasión de un solo elemento de la oración. En el T3 mencionaremos la traducción del fragmento 'Mr. Aznar has been embarrassed by reports that key ministers were away from their desks' que en el fragmento

de *El País* tomó esta forma: 'Aznar ha pasado por el apuro de que los ministros estuvieran fuera de sus despachos'. Como vemos se omite totalmente la noción de 'reports', que en el TO da la sensación de ofrecer una información contrastable, no definitiva, mientras que en la versión española no se deja lugar a dudas y la ausencia de los ministros queda reflejada como un hecho inequívoco.

En el T4, se debe mencionar el énfasis adicional empleado en el fragmento, 'y menos que en ninguna otra parte en la televisión estatal' al traducir 'Spanish prime minister José María Aznar is not used to seeing his opinions challenged—and least of all on state television.'. También llama la atención la pérdida de ironía en la traducción de 'luvvies' en 'Penelope Cruz, Javier Bardem and other luvvies at the ceremony transformed the live broadcast into an unscripted condemnation of war against Iraq'. Se tradujo por 'estrellas', eliminando las connotaciones irónicas, a veces despectivas del término inglés.

En el T3, encontramos la siguiente variación:

Tabla 11

|   |   |
|---|---|
| If only the right lessons had been learnt from previous accidents, goes the argument, this week's ecotragedy might never have happened. | Después de las lecciones aprendidas de accidentes anteriores, la ecotragedia de esta semana nunca debería haber ocurrido. |
|---|---|

Como vemos, el sentido cambia de una oración desiderativa ('If only...') a una oración afirmativa ('Después de aprender...'), y se omite por completo 'goes the argument' que es clave para comprender que se trata de la opinión de los que protestan contra el desastre, y no de una afirmación general. El hecho de que la versión española dé por aprendidas las lecciones del pasado, agrava la responsabilidad del gobierno de Aznar y consolida la línea de ataque de *El País* en ese tema.

También en el T4, localizamos una serie de alteraciones, que nos llevan a pensar que ya no se trata de adaptar el contenido a la línea editorial del periódico, sino a una falta de dominio de la lengua origen. Hay, por ejemplo, un error importante de sentido en la traducción de 'government ministers sitting in the front seats', refiriéndose evidentemente a la ceremonia de entrega de los Premios Goya, que se publicó así: 'ministros del gobierno sentados ante el televisor'.

## 5. Conclusiones

Antes de comenzar a desarrollar las conclusiones, recordaremos que el interés principal del trabajo consistía en averiguar en qué modo incide la línea editorial de *El País*, o al

menos, opiniones concretas sobre temas concretos, en los procesos de traducción. Concluimos, ahora afirmando que la línea de opinión del periódico se hace notar en la traducción, al menos, en lo que a nuestro corpus se refiere. Esta afirmación se basa en las observaciones que ya hemos resaltado en cuanto a contenido y a omisiones en los respectivos textos meta, y a las consecuencias de aspectos de traducción más concretos, tanto en adecuación como en ciertas estructuras textuales. Ya vimos en el apartado 4.1 cómo los textos meta fragmentados omiten la mayor parte de las ideas que se apartan de la línea habitual de *El País*. No sólo eso, sino que además los textos que mejor recogen la totalidad de los argumentos son aquellos que coinciden con las opiniones de la publicación. Ambas constataciones apoyan la afirmación con la que abrimos estas conclusiones. En lo referente a fragmentos concretos de traducción, hemos citado una serie de elecciones del traductor que hemos considerado parciales o no respetuosas con el TO, que apoyaban la tendencia que observábamos en el análisis de las omisiones. Finalmente, también hemos distinguido algunas ocasiones en que las especificidades de carácter textual, relevancia de la información dada o transitividad concretamente, tampoco se veían reflejadas en la adaptación final, afectando igualmente al significado. Tal vez un traduc-

tor profesional, más familiarizado con estas estructuras y sus efectos, hubiese prestado más atención en ese sentido, y además hubiese podido evitar errores claros de traducción que también se detectan en el corpus. Sin entrar en si estas variaciones son causadas de forma consciente por el autor del TM, sería apropiado procurar al menos una revisión exhaustiva de estos aspectos, así como la publicación de los textos íntegros, sin cortes, como en el caso del T3. Este procedimiento sería, en nuestra opinión, más respetuoso con la publicación de la que se extrae el texto y con el lector del diario español.

## Bibliografía

- AMAYA GUZMÁN, M.<sup>a</sup> Carmen (2003): "Análisis de traducciones de revistas de prensa". En Pilar Castaño Miñambres, Tobias Tilman Klinge, Luis Pérez González y Celia Rico Pérez (eds.), *La traducción y la interpretación en un entorno global*, Villaviciosa de Odón (Madrid): Universidad Europea de Madrid. s/p (CD-ROM).
- BAKER, M. (1992): *In Other Words: A coursework on Translation*. Londres y Nueva York: Routledge
- DE BEAUGRANDE, R. y W. DRESSLER (1981): *Introduction to Text Linguistics*. Londres: Longman.
- FOWLER, R. (1991): *Language in the News*. Londres: Routledge
- GARCÍA SANTOS, A. (2002): "La articulación de las ideologías en los medios de comunicación en la España de hoy". En J. Valera (ed.), *Sociología e información*. Madrid: La piqueta
- HALLIDAY, M.A.K. (1978): *Language as Social Semiotic*. Londres: Edward Arnold
- HALLIDAY, M.A.K y R. HASAN (1998): *Language, context and text: aspects of language in social-semiotic perspective*. Geelong, VIC: Deakin University
- HATIM, Basil e Ian MASON (1995): *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel
- (1997). *The translator as communicator*. Londres y Nueva York: Routledge
- HOUSE, J. (1997): *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübinga: Gunter Narr
- JOHNS, T. (1991): "It is presented initially: linear dislocation and interlanguage strategies in Brazilian academic abstracts in English and Portuguese". Sin publicar. Universidad de Birmingham.
- PAPEGAAIJ, B. y K. SCHUBERT (1988): *Text Coherence in Translation*. Dordrecht: Foris

